

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.53>

Андреева Мария Игоревна

Специфика значения фразеологизма: контекстологический подход (на примере фразеологизма 'field day')

В статье исследуется семантическая и контекстологическая специфика реализации фразеологической единицы field day, "возможность необычайного удовольствия". Работа выполнена на материале текстов американского газетного подкорпуса. Цель исследования - выявить дополнительные смыслы ФЕ из ее ближайшего лексико-синтаксического окружения в разных типах дискурса. Научная новизна исследования состоит в расширении семантики фразеологизма, в частности выявлении факторов, каузирующих номинируемое состояние, в текстах газет. Полученные результаты показали частотность сочетаний ФЕ field day с глаголом have "иметь". В преобладающих дискурсах спорта и экономики возможность удовольствия, номинируемая field day, приобретает дополнительные смыслы: "спортивные достижения", "оценка", "инвестиции".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/5/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 270-274. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Comparative Historical, Typological and Contrastive Linguistics

УДК 81

Дата поступления рукописи: 23.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.53>

В статье исследуется семантическая и контекстологическая специфика реализации фразеологической единицы *field day*, «возможность необычайного удовольствия». Работа выполнена на материале текстов американского газетного подкорпуса. **Цель исследования** – выявить дополнительные смыслы ФЕ из ее ближайшего лексико-синтаксического окружения в разных типах дискурса. **Научная новизна** исследования состоит в расширении семантики фразеологизма, в частности выявлении факторов, каузизирующих номинируемое состояние, в текстах газет. **Полученные результаты** показали частотность сочетаний ФЕ *field day* с глаголом *have* «иметь». В превалирующих дискурсах спорта и экономики возможность удовольствия, номинируемая *field day*, приобретает дополнительные смыслы: «спортивные достижения», «оценка», «инвестиции».

Ключевые слова и фразы: корпус; фразеологизм; *field day*; газетный дискурс; значение; семантика.

Андреева Мария Игоревна, к. филол. н.

Казанский государственный медицинский университет

lafruta@mail.ru

Специфика значения фразеологизма: контекстологический подход (на примере фразеологизма ‘field day’)

Исследования фразеологических единиц (далее – ФЕ) проводятся в русле различных областей лингвистики [5; 6; 12; 14]. Устойчивое сочетание языковых единиц в составе ФЕ определяет специфику и сложность их семантики. Инструментом изучения семантических особенностей многозначных единиц в целом и ФЕ в частности ряд ученых называют контекст [4; 9; 17; 19].

Актуальность представленного исследования состоит в значимости изучения ближайшего лексико-синтаксического окружения и семантики ФЕ *field day* для уточнения ее значения и возможности использования в лексикографической практике. Новизна работы заключается в выявлении смыслов ФЕ, дополнительных к ее кодифицированному значению, осуществленном на материале определенно заданных контекстов, как, например, в выборке из текстов газетного корпуса, что на данный момент является исследовательской нишей [5; 6].

Цель представленной работы – выявление дополнительных смыслов ФЕ *field day*, *воен.* (здесь и далее используется сокращение *воен.* – военный подъязык. – М. А.) *возможность необычайного удовольствия* при помощи анализа ближайшего окружения, т.е. языковых единиц в препозиции к изучаемой ФЕ в текстах газетного подкорпуса Современного корпуса американского языка (Contemporary Corpus of American English, далее – СОСА) [1].

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: (1) отобрать тексты функционирования ФЕ *field day* в газетном подкорпусе СОСА и провести тематическую классификацию отобранных текстов в соответствии с типом дискурса; (2) изучить и описать ближайшее окружение ФЕ *field day*, т.е. лексические единицы в препозиции ФЕ, в соответствии с теориями структурной грамматики; (3) при помощи анализа контекстов функционирования ФЕ *field day* выявить дополнительные смыслы фразеологизма; (4) провести сравнительно-сопоставительный анализ результатов, полученных при формировании тематических групп, проведении структурного анализа словосочетаний с ФЕ, а также при выявлении дополнительных смыслов в значении ФЕ.

Материалом исследования явились 183 текста функционирования ФЕ *field day* в газетном подкорпусе СОСА. Отдельного внимания заслуживает тематическая направленность анализируемых в работе текстов газетного подкорпуса. Отобранные 183 текста принадлежат следующим тематическим группам, сформированным в соответствии с типом дискурса: спорт (62), экономика (47), реклама (34), культура (11), политика (11), закон (7).

Рассматриваемые тематические группы являются наиболее частотными во всем многообразии контекстов, репрезентирующих ФЕ *field day*, в СОСА. Критерий частотности также был заложен в основу формирования выборки текстов.

В работе использованы следующие *методы*: метод сплошной выборки, описание, элементы статистического метода количественной оценки полученных данных, сравнение, сопоставление, контекстологический анализ, лексикографический анализ.

Практическая значимость представленного исследования заключается в дальнейшем использовании полученных результатов в рамках лексикологии, семантики, контекстологических исследованиях.

Вслед за А. В. Куниным определяем ФЕ как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [2, с. 89]. Специфика корреляции буквального и переносного значений ФЕ подчеркивалась как отечественными, так и зарубежными исследователями [5; 6; 13; 14; 16]. Авторы отмечают, что лексическая форма и значение ФЕ отражают экстралингвистическую информацию, закладываемую носителями языка при образовании ФЕ [10; 11].

Указываемую выше корреляцию буквального и переносного значений можно рассматривать в терминах «сфера источник» и «сфера цель», введенных в научный оборот Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (2004). Сопоставление сфер источника и цели основывается на их сходстве [14].

Общепринятым в лингвистике является использование структурного подхода к изучению семантики слов [4; 12]. Вслед за И. А. Стерниным в структуре ФЕ различаем ядерную, периферийные и потенциальные семы. Сему определяем как «минимальный компонент значения» [4, с. 37]. Ядро значения слова – это сема, отличающая семантические поля слова. Периферийные семы указывают на различия в значениях ФЕ [3]. Исследование контекста функционирования ФЕ позволяет выявить дополнительные смыслы ФЕ. Использование контекста или «конфигурации» ФЕ с другими компонентами текста закладывалось в теориях М. Т. Тагиева (1966) и позже было развито А. В. Куниным (1983) [2]. Термин «синтаксический контекст» введен Н. Н. Амосовой для обозначения контекста, ключевым элементом которого является синтаксическая конструкция, в состав которой входит «семантически реализуемое слово, независимо от лексических значений входящих в эту конструкцию слов» [1, с. 45]. Представленные взгляды подчеркивают роль контекста в анализе семантики ФЕ.

Проводимое исследование организовано в пять этапов. **Этап I** включал анализ словарных дефиниций ФЕ *field day* с целью формирования семантической структуры данной ФЕ. Словарь Oxford English Dictionary [18] фиксирует пять толкований *field day*, варьирующихся от узко военной тематики до общепотребительных значений: 1. 'A time or opportunity of extraordinary pleasure' «*время или возможность необычайного удовольствия*» (здесь и далее перевод автора статьи. – М. А.); 2. 'An opportunity for action or success, especially at the expense of others' «*возможность действовать или добиваться успеха, особенно за счет других*»; 3. воен. 'A review or an exercise, especially in manoeuvring' «*смотр или учения, особенно в маневрировании*»; 4. Сев. Америка. 'A day devoted to athletics or other sporting events and contests' «*день, посвященный легкой атлетике или другим спортивным событиям и соревнованиям*»; 5. Австралия, Нов. Зеландия 'A day set aside for the display of agricultural machinery' «*день, отведенный для демонстрации сельскохозяйственной техники*».

В словаре Cambridge English Dictionary [7] фиксируются три толкования рассматриваемой ФЕ: 1. 'An opportunity to do something you enjoy' «*возможность делать то, что вам нравится*»; 2. 'A special day of organized sports or other outside activities for students' «*специальный день организованных спортивных или других мероприятий для студентов на открытом воздухе*»; 3. 'A day when military training takes place in an open area' «*день, когда военные учения проходят на открытой местности*».

Словарь Longman English Dictionary [15] представляет следующие толкования ФЕ: 1. 'A chance to do a lot of something you want, especially the chance to criticize someone' «*возможность делать то, что вы хотите, особенно возможность критиковать кого-то*»; 2. 'A day when students at a school have sports competitions and parents watch' «*день, когда ученики в школе проводят спортивные соревнования, а родители наблюдают*».

Как видим, «время» является ядерной семой буквального значения *field day*, *полевой день*. Ядерной семой рассмотренных переносных значений является «возможность». Периферийными семой буквального значения сочетания *field day* (*полевой день*) являются «присутствие в поле», «полевые работы». Согласно анализу представленных дефиниций, периферийные семы в значении ФЕ *field day* таковы: «успех», «волнение», «действие», «военные учения», «военные маневры», «спортивное мероприятие», «выходной», «демонстрация сельскохозяйственной техники», «критика».

На **этапе II** реализованы отбор и тематическая классификация контекстов функционирования ФЕ *field day* из текстов газетного подкорпуса СОСА (см. Рис. 1).

Жанровая принадлежность и нумерация текстов отражаются в работе введенной авторской маркировкой: CuII маркирует первый текст дискурса культуры, EcII – текст 2 в экономическом дискурсе и т.п. Полный список используемых сокращений: Sp – спорт (от англ. sport), Ec – экономика (от англ. economics), Ads – реклама (от англ. advertisement), Cul – культура (от англ. culture), Law – закон. Как видим, преобладающими являются тематические группы «спорт» и «экономика» (см. Рис. 1).

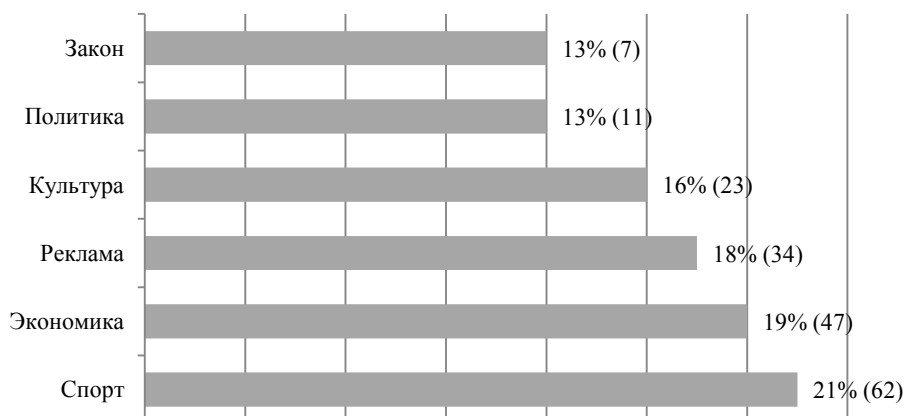


Рисунок 1. Типы дискурсов ФЕ *field day* в газетном подкорпусе СОСА

На этапе III осуществлялась структурная классификация сочетаний с ФЕ *field day*, выявленных в текстах газетного корпуса. Следуя теориям В. Д. Аракина (2005), классифицируем сочетания на именные (107) и глагольные (76). В составе сочетаний различаем ядерный (далее – К, от англ. kernel – ядро) и зависимый (далее – А, от англ. adjunct – зависимое слово, модификатор) элементы.

Ядром каждого сочетания является ФЕ *field day*. Зависимый элемент в превалирующих (I) именных сочетаниях репрезентирован следующими частями речи:

Ia. существительные ($A^N + K^{\text{field day}}$) (60): *media* (медиа), *tabloids* (таблоиды), *customers* (покупатели), *criminals* (преступники);

Ib. прилагательные ($A^{\text{Adj}} + K^{\text{field day}}$) (35): *municipal* (общегородской), *school* (школьный), *woeful* (горестный), *ardent* (огненный);

Ic. числительные ($A^{\text{num}} + K^{\text{field day}}$) (12).

Преобладающее количество (II) глагольных сочетаний $K^{\text{field day}} + A^{\text{V (have)}}$ выявлено в коллокации с глаголом *have* «иметь» (76). Например, *‘Psychologists today would have a **field day** analyzing how the cruelty of that remark must have warped my young personality’* [8]. / «У психологов сегодня была бы отличная возможность получить удовольствие, анализируя то, как жестокость этого замечания, должно быть, исказила мою юную личность».

На этапе IV реализован анализ контекстов функционирования ФЕ *field day* с целью выявления дополнительных смыслов каузации ФЕ.

Наиболее частотное использование ФЕ *field day* выявлено в спортивном дискурсе газетного подкорпуса СОСА (62 текста). Источником удовольствия, номинируемого ФЕ, могут являться «спортивные результаты». Например, SpI *‘«Most people ask me how come I’m playing this game for a long time. This is a **field day** to me,» Toliver said after the Valor’s 62-28 loss to the Cleveland Gladiators Saturday night’* [Ibidem]. / «Большинство людей спрашивают меня, почему я так долго играю в эту игру. Для меня это возможность получить удовольствие, – сказал Оливер после того, как “Валор” проиграл “Кливлендским гладиаторам” 62-28 в субботу вечером».

В соответствии с изученными контекстами причиной удовольствия спортивных журналистов может являться «поведение спортсмена». Например, SpV *‘There were times when Ted spit at fans, threw his bat recklessly, made rude gestures to the crowd, and failed to run out a ground ball. The media had a **field day**’* [Ibidem]. / «Бывали случаи, когда Тед плевал в болельщиков, безрассудно бросал свою биту, делал грубые жесты толпе и не успевал выбежать на площадку с мячом. Это доставляло удовольствие СМИ».

Экономический дискурс представлен 47 текстами функционирования ФЕ *field day*. Действие, каузирующее удовольствие, объективируется во «взаимодействии компаний при производстве» и выявляется из контекста EcI *‘Dodge dealers have had a **field day** with the Stealth. The car is a collaboration between Chrysler and Mitsubishi’* [Ibidem]. / «У дилеров Dodge была возможность получить удовольствие по случаю выпуска марки Стелс. Автомобиль – это сотрудничество между Chrysler и Mitsubishi».

Следующий контекст позволяет выявить в ФЕ *field day* дополнительный смысл «инвестиции»: EcII *‘I have gone deep into my savings as well as my retirement money. The credit card companies are having a **field day** on me’* [Ibidem]. / «Я углубился в вопросы своих сбережений и пенсионных накоплений. Кредитным компаниям это дает возможность получить удовольствие».

Рекламный дискурс репрезентирован 34 из 183 текстов, выявленных в газетном подкорпусе СОСА. Возможность удовольствия, номинируемая ФЕ *field day*, может быть вызвана «присутствием кондитерских магазинов» при открытии нового торгового центра. Например, AdSI *‘The shopper with a sweet tooth can have a **field day** here, with several confection emporiums and a host of coffee shops and delis, all with a nice selection of desserts’* [Ibidem]. / «У покупателей сладкоежек будет возможность получить удовольствие, поскольку здесь откроются несколько кондитерских и множество кофеен и закусовых, все с хорошим выбором десертов».

Функционируя в дискурсе культуры, ФЕ *field day* обретает, в частности, смысл «удовольствие от изучения зарубежных традиций». Например, CulI *'It's a field day here at the campus of the Uganda Rural Development and Training Programme'* [Ibidem]. / «Здесь, в кампусе программы развития и обучения сельских районов Уганды, у девочек есть возможность получить удовольствие».

Номинация возможности удовольствия от «обладания артефактом» выявлена из следующего контекста ФЕ *field day*: CulII *'Fish and Wildlife agents, they say, could have a field day with most lepidopterists in major natural history museums'* [Ibidem]. / «Представителям службы охраны рыбных ресурсов и диких животных, как говорят, выпала возможность получить удовольствие от обилия чешуекрылых в крупнейших музеях естественной истории».

Политический дискурс насчитывает 11 текстов функционирования ФЕ *field day* и объективирует причину удовольствия как «проведение дебатов»: PolI *'Our media and Congress will have a field day on whether we should favor trade over human rights'* [Ibidem]. / «У СМИ и Конгресса будет возможность получить удовольствие, рассуждая о том, должны ли мы отдавать предпочтение торговле, а не правам человека».

Следующий текст объективирует каузирующий фактор «использование средств другого человека» в значении ФЕ. Например, PolII *'The first problem with these practices is that capitalists are having a field day at our expense'* [Ibidem]. / «Основная проблема в применении этой практики заключается в том, что таким образом капиталисты получают удовольствие за наш счет».

На этапе V проведено сравнение и сопоставление полученных результатов. Проведенное исследование позволяет сделать следующие практические выводы. Превалирующее количество текстов функционирования ФЕ *field day* выявлено в спортивном (62 текста) и экономическом (47 текстов) дискурсах.

Ближайшее окружение ФЕ *field day*, изученное на материале текстов американских газет, показывает, что данная ФЕ функционирует как в глагольных (76), так и в именных (107) словосочетаниях. Отдельного внимания заслуживает частотное использование сочетания *have field day*, перен. «иметь возможность получить удовольствие», что указывает на пребывание номинатора или лица в целом в данном эмоциональном состоянии. Широкий диапазон частей речи / модификаторов, репрезентирующих элементы в препозиции к ФЕ *field day* в именном типе словосочетаний, указывает на низкую валентность/дистрибуцию исследуемой единицы.

Проведенное исследование показало, что ФЕ *field day*, воен. «возможность необычайного удовольствия» характеризуется большим объемом семантических вариаций, реализуемых, прежде всего, выявлением дополнительных смыслов в текстах газетного подкорпуса. Применение контекстологического анализа к исследованию семантики ФЕ *field day* показывает, что ее значение распространяется на различные референты, вызывающие удовольствие. Дополнительные смыслы, выявленные при анализе текстов газетного подкорпуса СОСА, показывают, что причины «удовольствия», номинируемого ФЕ *field day*, разнообразны и определяются типом дискурса. Таким образом, выявленные смыслы/факторы каузации варьируются от «встречи со знаменитостью» и «обладания артефактом» до «политических дебатов» и «финансовых вложений». Возникнув в военном дискурсе (в значении «смотреть военных маневров и учений»), ФЕ выходит за рамки профессиональной коммуникации. Значение ФЕ расширяется и включает «любую возможность для действий, которая может привести к успеху или волнению».

Перспективу дальнейших исследований составляет расширение материала исследования, в частности изучение контекстов функционирования ФЕ *field day* в художественных, научных текстах. Более того, апробированный в работе алгоритм может применяться к изучению других фразеологических единиц по отдельности, а также к тематическим группам ФЕ. Например, к номинациям эмоций.

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Изд-е 3-е. М.: Эдиториал УРСС, 2013. 180 с.
2. Кунин А. В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: сб. науч. тр. / отв. ред. А. В. Кунин. М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.
3. Новиков Л. А. Сема [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/437c.html> (дата обращения: 20.03.2020).
4. Стернин И. А. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
5. Andreeva M. I., Makarova O. Y., Gorbunova D. V., Lukina M. V. Emotive metaphors in professional jargons // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 2019. Vol. 907. P. 335-342.
6. Andreeva M. I., Solnyshkina M. I. Idiomatic meaning of idiom 'Halcyon days' in institutional discourse: A contextual analysis // *Journal of Language and Literature*. 2015. Vol. 1. P. 306-310.
7. Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 20.03.2020).
8. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 20.03.2020).
9. De-yi H. U. On Meanings through Context Determining and Understanding Word // *Journal of Huzhou Vocational and Technological College*. 2007. Vol. 1. P. 138-145.
10. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Cultural knowledge and idioms // *International Journal of English Studies*. 2006. Vol. 6. № 1. P. 25-31.
11. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Idioms: Motivation and etymology // *Yearbook of Phraseology*. 2010. Vol. 1. № 1. P. 73-96.
12. Espinal M. T., Mateu J. On classes of idioms and their interpretation // *Journal of Pragmatics*. 2010. Vol. 42 (5). P. 1397-1411.
13. Hanks P. The syntagmatics of metaphor and idiom // *International Journal of Lexicography*. 2004. Vol. 17. № 3. P. 245-274.
14. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 276 p.
15. Longman English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 20.03.2020).

16. **McGlone M. S.** What is the explanatory value of a conceptual metaphor? // *Language & Communication*. 2007. Vol. 27. № 2. P. 109-126.
17. **Naciscione A.** Stylistic use of phraseological units in discourse. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. 309 p.
18. **Oxford Lexico** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 20.03.2020).
19. **Uchida S.** Immediate contexts and reported speech // *UCL Working Papers in Linguistics*. 1997. Vol. 9. № 29. P. 147-159.

Specificity of Phraseological Unit Semantics: Contextological Approach (by the Example of the Phraseological Unit “Field Day”)

Andreeva Mariya Igorevna, Ph. D. in Philology
Kazan State Medical University
lafruta@mail.ru

The article considers the semantic and contextological specificity of the phraseological unit “field day” (mil.) – “opportunity of extraordinary pleasure”. The study is conducted by the material of the American newspaper sub-corpus. The paper aims to identify the phraseological unit additional contextual meanings in different types of discourse. Scientific originality of the research involves the contextual approach to studying the phraseological unit semantics, which allows identifying the contextual factors that determine the situation under description. The findings indicate that the phraseological unit “field day” is often used with the verb “have”. In sports and economic discourses, the phraseological unit “field day” acquires additional meanings: “sports achievements”, “assessment”, “investments”.

Key words and phrases: corpus; phraseological unit; “field day”; newspaper discourse; meaning; semantics.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 14.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.54>

В статье рассматривается проблема типологии индивидуальных образных сравнений. Дается обзор существующих в современной лингвистике классификаций сравнений, особое внимание уделяется вопросам типологии образных сравнений. На основе анализа текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» предпринимается попытка расширения типологии индивидуальных образных сравнений, также в целях разработки рекомендаций по переводу данных сравнений разрабатываются процедуры выявления смысла индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием.

Ключевые слова и фразы: индивидуальные образные сравнения; типология образных сравнений; перевод; лингвистика сравнения; междисциплинарный подход.

Баранова Таисия Михайловна

Московский государственный областной университет
stais8@inbox.ru

Типология индивидуальных образных сравнений с позиции их восприятия реципиентом в аспекте перевода

Сравнение представляет собой междисциплинарную категорию, история изучения которой берет начало в античной философии. С позиций философии и логики сравнение понимается как универсальный метод познания, суть которого состоит в сопоставлении объектов, имеющих общий признак – основание сравнения, с целью определения степени их взаимного подобия [22, с. 928]. Достижения философии и логики в осмыслении природы *сравнения* легли в основу формирования представлений о сравнении как о лингвистической категории, разработка которой активно ведется с начала прошлого столетия. Обращение к лингвистической категории сравнения диктуется «внутренней логикой развития самих гносеологических исследований всех гуманитарных наук. Так, результаты отражения в языке объективного мира человека подтверждают факт проекции во вне наших собственных образов мира, в значительной мере определяемых смыслами, заложенными в самом языке» [9, с. 86], и, соответственно, подверженными образному сравнению.

В настоящей работе дается краткий аналитический обзор основных классификаций сравнений, существующих в языкознании, предпринимается попытка по расширению типологии индивидуальных образных сравнений на основе исследования текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», а также разрабатываются процедуры выявления смысла индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием.

Актуальность рассматриваемой проблемы обуславливается тем, что на современном этапе развития лингвистического знания ведется активная работа по формированию представлений о категории сравнения в соответствии с принципами постнеклассической научной парадигмы. В современном языкознании происходят значимые процессы, свидетельствующие об актуальности рассматриваемого вопроса: переосмысление ориентиров в изучении сравнения ведет к переходу от исследования данного явления с позиций различных конкретно-научных направлений к рассмотрению сравнения с позиций междисциплинарного подхода как сложной